

Ульх'сак бархисак
 тии онии

√ нилат игайндызе.
 бабушка со вилуком

нилат квалыску тшобурт
 бабушка промышлеет ролду

сурьску тшобурьны,
 ловит зверков, браме егды

квалыскан^{ниит} сурунки
 промышлеет, зверков ловит

тшобурьны, тшад'г'ны
 егды берет и так

√ игайнт т'ондшикату
 вилуке тако коко

орудниѣ мадграт.
ростѣ

√ ига ѿт т'елѣт т'елынтонакзо
внукѣ дѣтѣ обо днѣ
т'ондникатѣ орувл'е тмадгитѣ.
помаженьку растѣ

ку и варѣну орумнѣтѣ.
ку и варѣс

пиралит саничкѣт.
сам себя погуверовал
(покле свой возраст)

√ т'ербан : ман твѣдам нилючѣ
думает ѿ дѣтѣр бабушкѣ
оцѣ варѣу хыганѣ.
сам емоу содершиватѣ.

✓ 'оккыр т'ел киландыне н'арыту.
озкатыды бабушке поворит
кима, там менга тал'ел
бабушке, даб ике

кондем. ман кваншонк
денер. л в шред

кванджану а килат т'арыту.
пойзу с бабушке
сказал

кайт'о менга кондем
кагро тебе денет

✓ игайт т'арыту
внушек сказан.

кал'елым таузу, килат
што-нибуде кунит бабушке

ме'вѣт ѱга ѱн'дѣне ко'дѣм.
дѣм вѣн'дѣн'у зѣн'ом

ѱга ѱт кв'ан'н'у
вѣн'дѣн'к н'ом

тѣа'г'н'ас, (2р.) кв'ан'мо'к'д'ѣ
мѣл, мѣл До' в'ор'одѣ
в' в'ор'одѣ

мѣд'ѣн'у кв'ан'мо'д'ѣн' (на'д'ѣ'с'а'н'
з'омѣл в' в'ор'одѣ н'омѣл)

к'ва'ја'н'у
у'д'н'ас - в'н'ч'з'у
, н'оз'ил
ку'ш'ан'у

(д'во'р - к'ва'ја
у' н'ас
з'дѣ'сь д'во'р а'ран'
о'сѣ'нь а'ран'.

к'ва'ја'с к'ва'ја'с
с'н'омѣ'н'ом н'од'ит, н'од'ит,

ка'м'н'ей а'с - та'в'у'т,
н'ис'е'н'о не н'ѣ'н'ил.

2/3

п̄аратын к̄оссе (квеее)
верүүлс, обратно

тибе'кум тшагман.
мунук исе

т̄агърыт канам.
кее веет собаку

кыба ааурга т'арыту
т паренъ сказан

тибе'куне а ман кун'ет
мунуку а рл муге

т̄агърал канату. тибекум
, веенъ собаку мунук
т'арыту

а ман т̄агърау сыгетку
а я веду } задушить

кыба аурз т'арыты тибекуне
 парени сказал мушину
 малъ гик их свызед'ет канал
 - / не думи / собаку
 шырбынт менга
 продал леек

шил'д'иты и левади
 так и сделам

тибекун хыба аургане
 мушине продал

шёрбынтыт канал
 парню собаку

кыба аурз анданыны
 парень обрадубалч
 канаксе у батч
 с собаков ишени

тшагшиц (2р) ³³⁴ канале
шев шев. / собаку

тагърыт. ондъ т'ербан
ведет сам думает

✓ кил'моу кане меңгя
геш ине бабурине

к. кил'мыс. кшазъ мэндринц
скажет сергилс дудет

ман кш'галдротъ мэндринц
л м'л'затъ дуду

кил'г'иц м'атотъ т'уан
Так и домос иршес

кунгар кыба аур 2 терби-
как парены дучал,

сан а мāt кын кил'гичу
а дома так

и језыту кунгар
сгало как

мātтв сєркыту
в иыбу зашел

мв килмат костыт
бабушка узнало

ман кацине асс
он кичево ке

маулибат.
кунгар

туймат бар'хыу ³³⁶ т'у'р'ыу
баб'ушкы сиб'но

т'у'в'ыу бар'хыу кв'аг'е
рассе'тан шиб'но руг'ан
суб'оор

кыба т'алак'ане
мал'ышкы
кыба т'инг'ане

ман кай'но конг'ем
ми з'еген г'ек'ом

рак'сауш'е т'аг'у'рау
растр'ан шир'иваш'е
~~растр'ан шир'иваш'е~~

ман т'ек'за м'ез'ау конг'ан¹⁴
а тебе г'ек'ом г'ане

ай сөзгак ³³⁸ ига ит карымово
онер перевозам. вусек утрон

ай убыу'ил'е убьраты.
онер стал собирател

кима! там менга тал'ел
бабушки, да мне даб

когдам. ман хочу'кулату
земли. а сезнжу

кв'атмонот. кал'емгын
в гороз где-кибуде

удилакс тил'дел'и
поработато в'еранкине

коид'ам
денем

паралдм'евсе
верну

нима туй'бам, туй'г'ел
бабушка сергич' в'ера

перз
ми'вом

Кша'ссамт.
ушел

туй'г'ь перзи
завно'еда

та'ссал.
привел

та'ид'ел ай
с'еро'зие о'и'е'г'

туй'г'ит'у та
да'кт'е

на'л'г'еннаш
ко'зит' бу'зеш

коид'ел и'т куй'едней
денем кик'уда

из ма'тш'ет
не'б'ра'ф

а'бай
пл'от'ого
г'е'ло'п'ка'е'е

Каменная³⁴⁰ ик тавк'ет.
Кидею не покупаб

кил'д'иты и кванчы.
Так и ушле

медькы кваншонт,
гошое в поред

кваншонт сунтедьн
во пореду

кван'ату, кван'ату
ходит, — ходит

затил' д'з'о'мн. Каменная
целькы деме кидею

ас тавыт, ном удгилыкы
не кунт, беререь стаю.

тубе'ку и 'тиа'гмиту
мунник и'дет

341

'та'д'рыт 'маткын бартаи
не'ет везет кошку

'на'уре / — ^{дома} которуе дома держат
сүрүмгам (сүрүмга
к'аур'нык
меукает
зверко
(м'ар'зыт) (м'ар'зыр'кыт)
кыба аурк т'ар'ычу кай
малык сказал д'ево

'та'д'ер'ындаг тубе'ку и
не'емь мунник

т'ар'ычу ман 'та'д'раш
сказал и не'су (веду

'маткын бартаи сүрүмгам.

'на'ури. кошку домамкюю
к'аур'нык держит в доме
меукает.

342
кыба аур² т'арычу тибекуре.
малык сказал муныку

а ман кайно тагдурал?

Бу эгем берем?

- сыгетку Ик сыгед'ет
душмуз не души

мерькит менга тибекур
прозай мене мунык

т'арычу : тавет. му и кыба
сказал куту му и

аур² тавет. н'ауре сурунгам.
малык кутул койму

сурунгазе паранчык квессе
с кошкыб берилет одраго

матте туйан. нийат т'арычу
домов принцип бабушка сказала

а там ай нил'г'зи туйди перк
а дуй ояръ такго завно еца

таман менца. ния криклям
иже притес. факое барахло

~~тавел'е~~ тавел'ле т'адерат
кайзе ^{покупаемь}

кай. туйссе абст'иендтау.
каким завном кормить будещ.

ига ит т'арычу нийа
внуек сказал бабушке,

ик туйубок . а ман онету
не сергисв а я сам

та'овш, он ец³⁴⁴ апсты'лендтау
кунне, саян корми'е' буду

к'ва'льи' т'енд'тану, 'с'ру
промысл'е' буду, охот'е'е'

т'енд'тану, таст' австы =
буду, т'еб'е' корми'е'

ленд'тану^{т'е} и 'с'ру и гала'е'
буду и своих живот'ных

апсты'ленд'тану, тил'г'и'ну
буду корми'е' Так

т'онд'ни'кану ил'енд'тану.
т'еб'е'о'н'ку т'еб'е' буде'е'

ни'лат т'аб'е' т'ар'ы'ну;
бабу'шка му сказа'ла

но суруск, ³¹⁵ кшайльск!
ту охотца, до рыбаг!
ме сетуза к каримайкин
перешиваем утом

вазак, аур'нак, ига ит
всгам ичелмс, вчугек

т'арьту, ича, там
сказал бабушка, тв

менга тал'ел аз варкату
дай мне келмо тно

кондем кичат т'арьту.
генер, бабушке сказара
каиней, аз мендмай танд'ел
сегодня киче не дам ⁹⁰ / 4-

кыга^{нт} квангу, ола кванкы
 хочеш пойти так сунат^в
 ну и ига ит тербан.
 ну и вкучек думает

ман и ола кваллатс.
 а и так модгу

кванкы. тшагнис тшагнис
 ушел шел шел

медык кватшонд
 дошел в горду

и кватшондык наг'ис
 то, горду ходит
 наг'ис. (серай т'ел'з'оит
 ходит ушев'и геме)

т'елыт т'елынт пл'екант
~~уе~~ солкуе стало погденъ
 мебуцу кыба т'алаканы
 солкуе пощю на мальзены
 поедены.

когод'ицу лакшажаи
 встретилеся старал

наја так кум'ет
 старушка ть казза

тшадмант, наф кыба
 предъ мальчик

аурк, наја тарыцу
 старушка сказала

кыба т'алака тарыцу
 мальчик сказале

түүххузан, кшатмонт,
 призоги в шрзу
~~1~~
 уд'а'у'ку, мē содильм
 шраб'а'рб раб'е'нкку
 асс кокош
 ке на хону

Шваллаи мэнга ман
 шг пойдём ко мне у
 мēсодильм коу'ику јен.
 мент раб'р мнш

хыба аурь лав'ишай
 мальгик к старушке
 пајане лейг'ыну
 кандас

у́дичу, у́дичу. нѣмѣл.
работал работал, в рот

кил'г'ичу у́дич, у́дич.

зень так работая работал

и мельтешиле биджету

и солнце закатилось

а там кунгар у́дичу,

а те он как работает

кил'г'ичу и у́д'ичу.

так и работает

табыи лейтлькыгч

елму которая фаршика

наја т'арычу. ман

люк акичаеа сказаеа Я

варканъ пейгалык ³⁵⁰ мазым
живу одна, ите

кудней ас пейднлбан,
никто ке помогает

а так будет когда^но
а ты просишь

мадертманна^нд^н
будешь зеновч

ва макан когда^нуи
у мене зенов

т'ангван а ман теңра
нет, (к'атсу^н) Тебе дам
айл'евс пурым
волшебное кольцо

бсавне

тау нурьм

удодант мунармет,
ка руну озене

сел'д' нар тау нурьом
деверь раз с этого колежка

сапнастендшину озкшай'ет
виско гат 12

орсый кум. Кыба т'алака
богатврей малчик

тѣ мунандат нурьм
туде надел колежка

тѣ мунандат нурьм
срюда надел колежка

саппист'а'т стквал'ет
высоким 12

орсу'и миде'кум.
бога'бур'еб

кай' м'енга' кере'етт
чо' тебе' кутно

кы'а м'а'лака' м'а'ры'ту.
ма'ль'ик сказа'л

менга' ма'иде'л' кай'ней'
мне' сего'дне' мнень'

ас' кере'ету.
ке' кутно

ка'сет' у'ну'г'ну'м'бал'т
в'пер'е'г' бу'де'те' слу'ша'е'т'
слу'ша'е'т' м'е'нь'

1
менга

1
сөлбөрү - болмедкига
(гергеи каЗыват)
гергеи кобу
кобууат
кобулок

ары куу кыба маха
богатыр

1
төмүндөт түрөл
туура кадел
төмүндөт түрөл
сүдө кадел колго

на тау нур теңге
эб колго тебе

соч'кату (2р) у д'андын.
хорошо ^{всё} тебе ^{пригодится}
(поработает)

тау нурим тоз'ельме
эб колго от роду розу

кудн'анкей из мекет.
кем ^и ке давай

езендике, евендике
ки отуу ки мајери

нан'андике, тмен'ан-
сескенке, брашкене

дике, кичандике кажакды
~~мене~~ бабунке ч мене

хүдгэекей, хүдгэекей
николу, николу

из шквет ну и
не давал

кыба т'а'ла и бат
ну и малчик взял

ну и пагагаи олданкыт
ну саруре поклонил

кыба аурк.. ну и кыба аурк
малчик ну малчик

олданкыт пагагаи.

поклонил с саруре.

у'бату медьку матт.
отправился домой

килат туйуба ай
бабушка сердит отлеб

каммнаи асс тамал
нигеш не ирикес

ига ит куйгадшимиз
визрек мовит

бан каммнаи
нигеш

ас каткун
не говорит

кимангыке
бабушке

кушану баркызак (эр)
скольце тире

килат туйуба ай
бабушка сердит отлеб

каммнаи асс тамал
нигеш не ирикес

ига ит куйгадшимиз
визрек мовит

бан каммнаи
нигеш

ас каткун
не говорит

кимангыке
бабушке

кушану баркызак (эр)
скольце тире

ига ит вар'ыты ³⁵⁷ езвыту-
внурик вольног вурас

✓ ми ан дите м'ар'ыту.
бабушке маман

миа. ман н'а'ткы
бабушке л мену сур

(н'а'д'егу) хв'зату
кору

ман кван'кы а'мд'а/к'он'а'
Тойди уарю.

н'а'б'ыр'т'ш'ик, а'мд'а'к'ун'кан.
к'с'ва'ф'а'л'а у уаря

табын на н'енд'ык'о.
мо дозь

358
килат т'арыту, а ман кай,
бабушке сказам а ты гелю

ман омант аидькоу мезви
с ула сошел царь нас

тазе оиду джен дману
с тобою посади

ига ит т'арыту. киландике
внушек сказам бабушке

кваннык! кваннык!
поиди пойдзи

килат т'урьту, оидз
бабушке и шлет саше

кванныту. аидзе коке
во попра к царю

туан, т'арыту: барзо ич
цибшери коториф вице голова
сказамо царское

359
кошант(а) ман 'т'енга 'т'у'ану.
величаво' я к себе пришло

мазын ^{1/4} бын ^{1/4} ига ^{1/4} ив
мент отравил выглек

'тенга, татканы 'нент
к себе твою доль

'т'а'быр'у, мендтал а'и'ч
свафар' отдамь ил

асс' андеко 'т'ар'ыту.
нет царь сказане

назгане. ку и илт.
старухе ку, просвафарю
(т'уская берет)

там д'ел'е пен, тил'г'и
сегозкешнюю пог' такой же

та мадам онд'а'д'имит,
дом тус' поставит как м'о'б

аз 'омдел'г мен'г мит,
эам не и'с'авит'

тил'г'и ма'гым ман
Таков дом л

табын о'лым на'г'а'л'г мен'
елу' голову о'б'г'у'б'ю.

г'мау , на'а'а'а'а'а'а'а'а'
с'а'р'у'р'а'а'а'а'а'а'а'а'

о'м'г'в'е' м'у'р'ы'н'у' . м'у'а'н'
са'м'е' м'а'т'р'ы'н' м'е'р'е'т' п'р'и'м'е'р'а'

м'а'т'т' . м'у'р'ы'н'у' .
до'м'о'в' до'м'а' к'е'р'е'т'

и'г'а' и'т' м'а'р'ы'н'у' к'е'л'м'а'н'г'ы'н'е' .
в'и'у'р'е'к' с'к'а'з'а'е' б'а'б'у'ш'к'е'

нима ³⁶¹ а ман кайто т'у'рам
баба, вѣ поирѣ и еренив

кундар мензѣ ис т'у'рѣку
а как мне не тешкаѣ

асс кык'сан квану
не кочие поѣти

а ман мазыи удант,
а ги менте обираѣт

а мде ко т'арыту,
царѣ сказан

мил'евс кеум, ман
отдан, горну, вѣво

и га и л тил'г'и ма
внурек тановне гол

о мдълдгншт мадым.
мусь пофронт

Кундареди мят маннан
как у, мент гол

аз о мдоложншт, табын
не мсбавит елму

Ольел на д'а'лджензтау.
голову откубно

Кима, ук м'урнк.
Баба, не мсавт!

у дьлшт, каримшт
у'ро верена

Кытсе (кытсе
мудренк.
мау кум
кытсе жек
этт человек мурр
рок (мурронт) киб.
он знает много каговь

ук м'урнк, кима кондык
не мсавт, бабушке, ети

килат койдын .

бабушка старь мило,
слюбообраз

ком лык лыпваньың
ногь стало

кула кондоннат,
люди ускум

канала кондоннат,
собаки ускум

ку куну кун
сероверей

мурс аз уңдыңу
говор ке сыхар.

канан мурс аз уңдыңу
собачий говор (лайт) ке сыхар.

ку и тирам ига тт
фку и фенер вугер

мин т'ондтобчи т'ангхичу
внотгоь вшнел

поке . пурьам и бат
не ^счешу колерко взел

удобант. и тē сел'г'з'ичу
на руки тудя зевеб

му-нак дьт.
раз качел

то сел'г'з'ичу му
стага драз

нак дьт, пуробьндо
каден на палеу с колуа

сантис'а'м
воснози

бозь кван' жет' убкайт'
12 бога'врен'
тибе'кум. кай' м'енге
чо' реде

кере'сетт' ? на'аган' угай'
кунто' вилек' сарукт'

ит' м'аркуну' мек'га
сказан' мне

та'у'ел'и' пен' он'га'з'ма'р'
сего'дне'ш'ното' ноль' по'с'а'л'е'н'е'н'

бар'д' м'ат', кил'д'и' ма'
биль'мо'д' гон' д'и'ку'ю' ме'

хун'гар' реч' а'м'д'е' ку'нна'к'
как' с'у' цар'д'

варкыкшак пајандысе, ни ман-
тыву с менов с бабушкыс

дысе. кай канам тап табыст
хоррусо собаку он купил

и маткын варкынтч сурочка
и кошку

н'а'ори наст'а'ом соу'кату
и х хоршо
(двоит)

варат, соу'кату аустелбартыг
дертаг хоршо кормет

канату н'а'оре сурочка,
собакы и кошке

табын пајандыне огылак
к ео мене иривыкел.

✓ хуиану варкызак (2р) на јандис
скољко тили тили) с теном

а на јат тёрбан. ма зым хундо
а мене зунаст мене из гаре

нат'е јеговыи тидекум
из делькей дребни тибени

✓ тучкус туу езукан
през ма, в зёр мене у оуа

✓ татабыр тилис есеу
свафалс оуа

ма зым на куне из мизан.
мене за это тибика не просва

✓ а так ма зым аз омент чванн
а рв мене не сам взел

а так ма'выи и'вант ка'тсе.
а ты меня взял тыростью.

уно ма'нтаст а'телгулану
^{попыри} что я тебя испробую

мезе кай' јемангу'т танканго?
что будет из'тебя

ну и кы'сетаму ^{мыну} на'јат кил'јичу
ну вздумали меня так

мелу конд'еку ку'маннак.
испытать снарь лелли

на'јат ну'рыи и'ват не'
меня только взял

ник т'онд'та'вын тичанд'хичу
в томого вышле

по не му кантат нури
на ушу. одне клебно

те сел'д'а'ну и то сел'д'ету.
е сюз'а'у раз и туд'а'у раз

сант'а'нт'а'т'ь ну'р'о'в'не'до
вы с'о'з'и'и из ко'е'ну

от к'ва'й'ет ор'с'о'б' т'и'в'е'ку'е'с
12 бог'а'р'и'е'т

ка'й' х'е'р'е'г'ет. ка'й'у'е'с
ч'р' к'у'н'и'о э'не'к'и'на

т'а'р'ы'ну ме'н'га на'у'га
с'ка'з'а'но ме' в'о'б' ч'р

х'е'р'е'г'етт, та'м' т'и'н
к'у'н'и'о се'г'о'д'не' з'о'т

405, 20
тау ма́дзыи кондну́дэбо́внт
дом по хо́рюнь

вс нурба́н алыт, а ме
весь ошты́е а мы
(разло ма́сте)
(разберы́е)

√ та́н е́равсе ай ла́кты́акай
с му́шем ошты́ в ста́ром

√ та́бома́нне ма́ткыи эзы́тай.
в его́ до́му огу́рнысь
ны́л'г'и́ты и ме́вот.
(образова́нысь)
Та́н и сзе́шеш

ка́рмыи ва́зятт, сэнды́ ма́т
у́роч вста́н но́вый до́м

со́д'ига ва́тты́ла, кондны́
кор. Прогу́ары
го́роч

таб^уооит м'а⁴⁰⁶нзват а сендир
по корень нег с новобранце

кедудодди ера наясак
мун с меном

ав езак лактиакав
онель огутишь в старом

матковн амурь-ко
гому царь

манноман соука мат
слонит, корошело

м'а⁴⁰⁶нзват соука вяттв
гоме нег, Прогуара

м'а⁴⁰⁶нзван, таб⁴⁰⁶нкѣт
нег ен дозь

✓ ерангысе / камибак
с шутем / осянса в

лакша кай / мянвын.

фарон / до не исекине

✓ нёт езныныке т'арыту

догь эзу / ~~говору~~
казало

ман тейсе аз варкендман,
а с ким мир не буду

✓ ебыт т'арыту / окта / нёнтыне
офен / сказан / свои догьны

кайно аз варкеннангт
Тогену не будем мир.

а ман наю аз варкендман,
а я потому не буду

√ тап мазым азонт т'аендысе
мир, эр он мент не свои ^{улон}

'и зан. а 'и бан мазым
взее а взее мент

'р ч катсе, нет амаз кой
хироство догь огуу

√ езандыне т'арычу. хум'ет
сказаше куда

кагант, намет мазым
хоши, гуге мент

катнык. а ман таисе
зеваб а р смилт

аз и'ендману
мир не бууу

409
а м д ъ к ѡ н к ѣ т т' а ѣ р ѡ н у ,
у а р е в ѡ з ѡ г ѡ с к а з а н а

ѣ з ы н д ѡ н ѣ к у н д ѡ к ѡ н д ѡ
о у у и з г а л е к ѣ

т ѹ х к у с м е н ѡ г а м а з ѡ м ѣ с ѡ д ч
п р и ѣ з т а н к о м ѣ т е т и к , к ѡ г ѡ р ѡ к

т и б е к у м . т а н м а з ѡ м т а б ѣ
в з е р к ѡ т е м е т т ы м е т е м у

а з м и з а н д . м а н т и з а м
н е о у з а м 1 т е п е р ѣ

н а т' е д' е л' е т а б ѣ т и б е к е н д ѡ н а м
Т у д а с в ѡ й з у з ѡ н ѡ м
1

а т а у г а м к у т' е т к ѡ г а н т
а о ѣ г ѡ к у д а к ѡ г е м ѡ в ,

410
на т'еде кампен. аидько
туда и деваб Уарская

✓ Нет кунгар езыхтне каньит
зочь как оуу сказана

аидько тувьну сент
уари у рассердилса зятя

✓ влекет кыгелын туй мат
нового захотсе влекенну
землякышду

оидыгтеку. аидько
посадил уари

✓ т'арьну онд код'з'е лангне.
сказал своим слугам

паккэналтв туйе кунгар
выкопалге землю с человеком
(код'з'ега - слуги.)

първото сату . маннаки елжеуи
рээрн евоен зетр

наме д'ел'е т'юн пушонт
е зту землянку

олзбиджат. н'есе <sup>(н'у - каменъ
н'у - паут)</sup> бес табым
п'ерадате каменни кружи

пемнат анз'к'он код'ч'а
облопате царские слуги

кил'д'ити ч' леват.
так и с'едем

наккынкят т'уи табым
в'юпанеи землю' Фв

елнеит т'юн пушонт ч' нурко
з'етр в' землянку
в' нурки земли

оидидагнатт. нүзе бес
посадим хамнаш все

табым кеннатт. ну и
ею облотым. ну и

кид'иу меват.
дах и зделал

аз тшандишка карым
не широкий проход

квэд'ат а табым парат
остави а ею мене

тебындьцу кангои тиде
просвагелесе прежнее

куне. кундокт. кватныу.
меня далеко уехали

Квайн т'ерес, канату
через реку собаке

маткын баркынди сурчига
и кошкы домашнур

н'а'виги. уртинедич на
(козран мекенет) тоберем ато

тибекуман. и кизекумб'е
марна (кзешна) и тосковаб

убьрак хот' хунгар
нагам. ховь как их

табыст'а'фын аз австыч=
не + кормят

Баттэ, ат а' табыст'а'фынке
а ии все

всѣ авай јемъ мабыст'а'х
 плохо они потерли

јртшеу абади Нар тибекунган
 эго возине ^{человек}

кут мабыст'а'м мабыст
 хро их выкутил

Объят' соди т'ел'а'бунто
 в день смерти. (В день, который их
 ждали души)

хун'ен эго јеван мѣнари
 где те ея нам

✓ кузайми. Квач'а'и
 хозяин подел

пѣв'а'лаи
 разыщай

✓ пайраган ма ит амаган
бадункин вукрек ендит

✓ туй мятком. а индъ мят
в зепленке. а стога

✓ тибонкирт пән. артыу еранке.
вшыро заелум. за другог жемча

ку и катану аурума курнак
ку и сабана с кошкыс бегант

пёрвын гтак. курсак, (2р)
чишут. бетам, бетам

ант'етты м'бьети (2р)

кюх'тиел нюх'тим (нчозаму)

антоук кобузи онди
по духу нашам своел
по запаку

✓ Коза и мѣди . мѣткын
козелна кошна

баркынди сурума

антентым туй мадын
обюдаме землянку

кырым . т'арычу канане .
проход скасам собаке

тан адык , а ман
де седи а л

к'ил'е туйт'о'виндману
вистозь слезу

✓ тафт'ен менам козай
здесь кам козелн

кай мѣзуви таузан
корниъ кас выкучил

квассоги нег мил'т'ел'а =
от смерти тех жостей и жев

жытто. түйт'обу сүрүмга
приметъ ^{ча} кошка

козаштыне . нат'ен
к жозуку там

н'аурнык козашт пүл =
меукает у своено козашко

сеим парохым. козал'у'
на колених ^{козашку}
'пүлсей - колени (на козашку ^{сидет})
_{кошки}

ко костьт сүрүмгам.
узика колку

эй сүрүмгэ сүрүмгэ ман
 эх Васильки, Васьковне р

тафтиен алдарт, нийи маткон
 ззесе ситиу в землянке

мазыи олдогдниту алдзку
 мекя посадиш уари

нийи матт. ман т'а'ту
 в землянку р скоро.

Вундмань тафтиен аугалык,
 попру ззееь голозныи,

тан менга тал'ел а'соди
 да прити си мне

мыи, ни'г'ину тибекун
 поеср' дак ~~ж~~ Казан

Знаете ли вы
Ваша н. 4191

моден тын оңд сүрүмганын е.
улолет свою кошку

тасть а канам тезл'и менани
тебя и собаку с вами

козай тэдърыс. сөгетку
козени вел душир

слова

а ман тезл'и сөгетсоди
а я вас от удавки

мабындо тау жаты та
выкуши वो

мазым деса Русоди мабынто
мент от смерти

парадгмал'и сүрүмга
выругте кошку
айте

уңғуғиши бл'е бл'е куронныу
побашаме (васлушаме) побешаме

канане т'арыу менатил
собаке сказани кам

✓ козай тарт'ен танган
коз или здесь сидит

ауғалык т'ану күн~~д~~ жыту
голорны' скоро по ирет

сүрүм ка т'арыу канане
кошке сказани собаке

кураллай т'орлай кула-
побешил буген вороваге у

'нан күт'енем ансоглай
модел гүетимудь нишу

ку и кул'з'ику меуди. канану
ку бар си аделам собате

т'арыну, ку куролай куро-
спазери ту побешим. Туде-

ннак кыба сурумка
таам кочка

куланан турьыны, аносди-
у людег вурдет тшыу

мылай кут'ен кайм
где гел

ко'хыт, наум и тагдырат.
каб сел, ро и роуш

кут'ен т'е'е н'а'и, кут'ен к'ва'л
где белыб хлеб где роубу

мѣзубѣди, а ваттѣ куннан
вареную у коррых людей

ват' м'оттихунт. пон'ан
мѣса стоит на улице

нид'г'и тшофтишюх маза
где в таком месте, где звери

аз лудолдшилькунт. твобы.
не закроут они

ст'ак к камаксе не
с собакой змеи

а л'и т'ельн вес кабы-
им ноги все вышкертю.

гуди кайн м'анкуди
геш схваблет

наум и 'кшандъкуди.
то и ташат

козаиндыне. ^икил'г'иу и
козешу так и

✓ тѣрнак . сѣткун козаинди
воруют звое козине

'австылбыгу кызак.
кормир кобет.

апсодимм коч'иу коуди
мици много припаси

✓ куронкак козаинтыне,
побешам к козешу

тѣл'е медыд'ак. кыба сѣруча
прибетаи Кошка

ан'сог'илам с'ааскама ту'туконкыт
с'ааскама прозукъ

ко'зашкын'е . ко'зашт анданкыт
ко'зашкын'е ко'зашт анданкыт
ко'зашкын'е ко'зашт анданкыт

ман ар'гас куану . ты'дан та'
л'чур'ке не помер темерь во

не'вынн'и маннаки на'яул
каб'дур'е ' мов' теку

ку'т'ен та'н 'е'бак ман на'яул
че' о'не е'ер' мов' теку

манан и'зат, ну'рыл, те'бь
ман'ка'н' на'яул не'вынн'и'ч 'з'е'бь
ман'ки'л'и 'м'е'н'га ну'рыл
ну'рыл'и 'м'е'н'га ну'рыл

табынандо пўрым.
от нее коллежо

✓ сўруга ўнгулдэшибат, кузайити
кошке пошуселе хозине
би

ағтими кўрокнам. ~~җ~~какане т'арыну
рети, побетание собаке сказыла

✓ менга тоғутыну, менани
мене улолет, кам

хозай т'арыну. ~~ко~~ пёхынкал'е
хозеин, ~~го~~во сказыла развысите

✓ манкани на'раум. табынанто
моо мену от нее

маннал'и менга пўрым
прикисите мене колыо

426
капаны т'арыу сүрүмгакке :
собаки сөзүмү кошке

күрөккө, пөтөлкө
побетим, кабыл

табыр нажанды и күрөккө,
сөзүмү и побетим

күсәк күсәк... медүд'әк
бетим, бетим прибетим

квәлд' , квәин т'ерес
к рече , герез кену

нит'ову керекену .
перепроу наго

тук капаны т'арыу сүрүмгакке
собаки сөзүмү кошке

тигаи хукаар нит'овендмай. 2
 теперь как перемысли

квант терес ман нит'овендмай
 через реку и переимену

а тега ас нит'ову
 а ребе не переимену

канан т'арыту сурумгаке
 собако сказале кошке

олдык ман паробету
 садисе то но мент
 (мне не стигну)

кил'гину меваци сурумка
 так и сделаю кошке

олдык канан паронти.
 мне не собаку

квант'терес' у'бак.
через рину одуравнине

у'р'сак, у'р'сак ма'кк'в'зе
м'в'ен, м'в'ен с'горен

нит'о'вак. кур'он'нак.
(попопом)перип'м'ен. побетам

✓ да на једокт кур'ен таб'ст'ан'
в ру деревцо где ц'ч'ко

хозам наја и кур'он'нак.
хозина мене и побетам

кур'сак и кур'сак.
бетам бетам

м'г'ак на једокт.
до побетам в ру деревцо.

ласкар - тогда лбу, тогда лбат, - ласкает
429
коуди & козачи найкум
нашим хозяином между

найкум танкст'ахум костью
женщины их узнала

тогда бл'е удбрат
ласкар кагала

ах, канану канану и тан
эх, собачке собачке, а рв

квба сурумга, кунгар
котелке как

лазвм коулч. а табис
мене нашим а ом

т'аки вархыну н'обал тш'ибак

н'обалднш'ибан - ласкаютс
ласкаютс шибке н'обалднш'ибку - ласкаютс

кыба суртулга сарагдмибан.
кошка следы

оккыро сурдернахын кол'учме
у одноо окшка (стекло)

бизди манкымныт'ей мк
клетка

нама ммпан, кыба суртулга
изомана кошка

на сурдернаук поке тшандми
из этоо окшка на ушмуу

хуру мятт' серхуру охт
выходит' висуу затосу саян

тёрба. тау'гьыр ментга
зумолт это клетка гел мент

кы́ба сүрүмга ^{кочке} тёрбан ^{дунаст} кунгар

узу ^к керем ^к табын ^к акыкто.
 как взор ^к колеско ^к чей ^к сорту

т унзугит ^к кырскынан ^к
 слышит ^к шеборзус

кы́ба тава ^к тап табын ^к
 маленький ^к кошток ^к она ^к его

ораннат ^к кы́ба тава ^к
 побачо ^к маленький ^к слышит ^к

тшоркылиак ^к , тарту ^к
 тшут ^к сказе ^к

кы́ба сүрүмгане ^к
 кочке ^к

ман мазын из 'авкъ . ман т'енга
ти лети не еше а тебе

✓ ^{словар} са'тшум ^{кормо} тив'ел соу'кату
в брудной день хорошо

✓ ка'зды бакс . Ну ман т'енга
приго'нусь а тебе

✓ соу'кату ^{мыш} не'лакс . кыба с'рунга
зодро с'делаю ~~лвиль~~
кочме

т'а'рыну та'ване . ну, лети .
сказала лвильну . ну с'делаю

а ка'шми т'енга лети . та'ва
а зго тебе с'делер лвиль

т'а'рыну
сказала
а кыба с'рунга т'а'рыну
а кочме сказаю

'тау ней кум кондугу кумесан,
эя меншине еме сар

пурьим изьт ахьнт.
колегно вземе в рот

тан кундарем на пурьим
ти как-нибудь эо колюо

табынан илел та'ел менга.
у ней возьми драб мне

тава т'арьчу. а менга
мнш сказане а мне

пурьим табынан игу а се
колюо у нее взей не

сатшум јет. маннан та'д'оу
Тямено у мене хвосич

✓ не такай ман тал'г'оум табын.
востреникий и хвостик ей

✓ пуд'омт са'елджендмау,
в норки, (нозри) затихну
(пуд'о'омт перилджендмау)

✓ пуд'омт кыл'л'ептимиендмау
в норках щекарь буру

(нозри)
а таян катмендмишу, а таян
а она гетнет, а гв

са'рагджембык кун'ет пур
следи куде вперу

сактыст'ендмиш.
коелко

са'рагдмишбет в'ар'омт.
следи шибко

сыба сурьмга кол'г'ит
кошке у вудале

пурьм кура'ле м'а'бьт
кольцо' поветав а вадале

тава бурьноу и кьба
мышке удетале и кошке

сурьмга пурьсе куракнат,
с кольцом удетале

на'й'ум ку конгольди
медьне с просонки с усталки

кабындсе кыл'гиты
(оухайса/не может) разбудилась

63-75

перьк'гиты, ку'р'ен яван пурь.
шсет где ест колеско

ты́раи ас ма́нке ку́ру, и
тепе́рь ей не па́рси!

ас ма́нке ва́ру
и ей не ма́рси. дерта́р.

кы́ба су́рунга ку́рыны
кошка́ бе́нни

и ка́пану ку́рыны.
и со́бака бе́нни

ку́р'сак, ку́р'сак. ме́дв'е́д'а́к
бе́тани, бе́тани при́бетани

кwa'lg' kwan' m'eres
к ре́ке че́рез ре́ку

у́бку че́резе́ну.
переплыва́р ка́до

какану м'арвту. коба
содане еказару.

сүрүмгане. а там мекка
кешке а бу мекк

сүд'еттимант, тамнан
время, у тебл

пур. пади м'акзван. а
колеско наверно иф.

коба сүрүмга м'арвту, је ван
кешке еказане ефв

адгиджнт, аз адгиджангмай
показани не показу

а то үртшенгмай пурвм
а бу поберели колеско.

440

Укутан мерай бни котай-
когда придет к своему

Юны, кында ман теще
взвешу. Тоца я тебе

адыжт'евс. ну канатъ
покату собаке

т'арыну сурумгане, ондук
сказала садиев,

ман паробым. кыба сурумга
на лента котине

ондуку канан парт
села ме собаку

ул'ад'ак, квант т'ерес
попылм через реку

күмәтү 'үрсак канат
сколькo ~~перенесем~~ ~~павла~~ ~~ам~~ ~~содание~~

т'арыңу : агадгитт иенга
сказани покати мне

пүрми, аз агадгитендтау.
колегно не покаму

иенге пүрми, мак тасты
тебе колегно я тебе

контарендтау кыба
уринно кынке

сүрүмгате коу коуу
уринно, а кыт

ас кыгату ат а кыт т'арыңу
не орожа рог разицула

т'а'рвнц : нѣр таветам
сказам колежко вог

а нѣр табыне а'квннто
а колежко у нее из-зорѣ

ѣт ковнц . кѣба сѣрума
увожко в вогу конине

т'а'рвнц . ман т'аксе изам
сказам а с горем достам

тау нѣрвнц , а так
до колежко а гв

контёрал . мижаи кунгар
увожил темерь как

кѣгант , нил'г'нц ит тау
когем а так бера до
возвнц

пурни. аз индмал, менга
коперко не доганиши, тебе

авай јендмилу ну и пим'овак
илото будет и переплани

квант т'ерес. а на параван
через реку а в это время

кшайхон кш'алмссат
ка реке риб агире

тибекунла в'арк а потузизе
лоди балиши кеводем

варк потузине медратю
кевог прибути

кшайн топтэ а варх
к берену а в кеводу

поцгофын ⁴⁴⁴ ибкай нит'а
покаме большая щука

кшадзьмынт. тибекую
щукыны

т'аратты. ооо! тау нит'а
сказари ои жу щуку

потку керегену. (так мазым
кадо вариры тик мекс

тшабыдтилант). оккыр куи
загородиле. одик муночки

кшайкыну таблянанго потку
пошел (из ния) вариры

нит'ам а канану сурамгазе
щуку а собака и
кошка

таб'ан ко'шкн н'уз аруи'бак.
около них ласкаютс'я.

таб'ла таб'ст'а'шкн н'у'голдматт
отн их по'шадим

'по'далбатт канат'у 'с'урумгазе
ласкают' собака ско'мк'ов

'ай н'уз аруи'бак ку и тибе-
опер' ласкаютс'я ку и шуми

'кум нит'а'м т'а'ш'а'л'ле,
на кагаи шуку пласт'амь

'у'б'вратт. а нит'а'м т'а'ш'а'н'кыт
шуку рас'ла'с'ал

нит'а'н кедым н'ур'бал'е у'б'вратт.
кагаи ш'у'ф'ь по'трох шуки
кички

а на́т'ен со́юди
а да́м зо́лоте

ни́т'а́н ке́дебын.
у шу́ки в по́розах
(кни́же)

ху́м ла́гоно́ру ку́ландике
шме́ заре́веш му́шкэ́и

ка́мней а́сс ту́колт.
ни́гео не́ знае́те

'н ке́дебын со́юди
ти́ в по́розах зо́лоте

ко́кгару́ тибе́куло
чу́о ка́мней му́шкэ́и

ка́ттэ́ му́рэм ла́нко́ру
ри́ветам шифре́т
ка́легко

ба́гу х.м. х.м ну́ по́р!
х.м. ка́легко

ни́т'а́н пе́ргебын.
у шу́ки в ши́во́е.

ку́жанней а́с кватку́зуттэ,
ни́когда́ не́ забыва́ли

по́рзуй́ ни́т'а́м. ну́р
шу́ку с ка́легком ка́легко

'сенди́ца́ а́сс ку́ндо́кын
ново́е не́ забыва́ю

по́лькнат. ни́т'а́ по́р
про́шора́ шу́ка, ка́легко

а́сс па́налы́ман
еще́ не́ по́портилсэ́

Корат а на т'ен союди
распоря а дам золоте

пър нит'ан хедевын.
колко у шуки в порозах
(ките)

√ тибекун лагокону ку'андике
муними заревел муниме

а та камиен асс тунолт.
а ва миео не знаете

нит'ан хедевын союди
у шуки в порозах золоте

пър когару тибекун
колко камиен муними

курна ттв първи манна
приветам сморет
калего

тибе́ кула ма́нныи п'иса́т
но́ мушкыи по́сере м

ма́нныи п'иса́т п'у́рыи.
(24) ко́лежко

па́ннаи п'у́рыи па́рты
по́лошии на́ полку

а́ кыба́ су́румга́ ма́нныи -
а́ ко́шкыи сло́вныи

па́н, ку́т'ет па́ннаи
ку́да по́лошии

п'у́рыи тибе́ кула́ кван -
ко́лежко мушкыи у́бл'аи

па́тыи у́б'каи по́кузыи
кево́д

атху
весафь

окхыр
один

тибекум
мунгине

калхыу
огаис

итеру
варифь

пунку
варифь

на нит'ам
эру цуку

итер'е,
варифь

тшагниты
наган

кыба
конткы

сурунган

ас сарагнитыкыт
ке следы

а сурунка
а конка

на паракыт пуробындо
л рь время с полки

~~толкыт~~

толлыт пурьм.
украмо колерко
сфалунеа

саппыст'енц по́не, ка́нату
весе́но и ло́ не уми́у соба́ке

та́бни а́дыт, ко́ба
и до́тнуае́т

(- су́ру ма́ т'а́р'ыту ка́нате
ко́шке е́кяза́не соба́ке

ма́н ту́р'ыи о́дз'у́теш
я́ ко́лелко́ вто́рой раз

а́й по́во. а́ те́нга
(о́нер) во́рунда́ а́ те́бе
взе́мо

о́ккыры́ты на́й а́с' ~~я́~~ и́кы
да́не не́ разу́ не́ взе́р

та́н те́нга т'а́р'за́нт
я́ си́не е́кяза́не

451

ман таст көптөрден жан.
я тебе утрилю

тигдам так мазым ас
теперь ты мене и

Көптөрден жан. ман тигам.
уришим я теперь

козани удротт онетү мендтау
козениу в руки сам обдам

тау нурым ну и курокнаф.
это колетка. ну и побетам

у
королай т'а'ту, менами
побетим скорее неам

козай тигам аугалык
козениу теперь словоду

452
пади кумпан. ну и
ушер. ну и

тидемпле куроник
торропились (торопись убемари)

кур'ак, кур'ак. мезыг'ак
бемам, бемам поидемари

то кур'ен алдан табыс =
гре сифт их

т'а'кнати ковай.
козлик

кыба сурмуга квермою
кошке по зой дуре

ил'ле т'у'т'о'уту. козачиндыке
сусука ас к козелу

а и гу . кыба сүрүмгә н'арту
 покусать . кошкө

Н'а ол дүрүтү оңдө ө ынкө
 мяукнула сама не верх

ми
 н'арту : тибекүм , каонд
 выскодро мушма кагал

нүр дүтүм быт'е үдөрүт,
 ошуну сарь свои колени

табым үдонт т'а ал'г'з'ику
 ему в руки попалось

нүр тибекүм т'арту
 колени мушма сказал

ооо! нүр ай ман үдөрүтү
 о колдуво ошар рилне
 в руки

езант . тигам ман ас кулак
 поналоо . Тенер е не пому .

'пенз т'ондмиты Н ма'рофын .
 ногъ , окоо поноги

'жеан н'ат . тибекум пурьм
 еср коо лунтик колерно

тѐ сел'г'иты туна'д'ыт ,
 ка эту руку эраз озем
 то " " "
 ка эту руку эраз озем .

'саньскиты пурьм сунте'фын
 восхатива'ноф из колерне

'сгъ квай 'жет ор'суй тибекум
 12 богатву'ел .

Жай керектін т'енге,
 Үр себе кадо

Кабанналт тау түл
 үберге әйү шикү
 отырайт

Манкадо Кванналт
 әр мент раскираге

тау нүллаи отта
 әр калти

манкадо, котә карта
 әр мент, тууи сучь

Үдалт мазын тартенго
 вытуче мент отстоуи

т'аралт алдә коие, күт'ет
 ска шире уауро, күда

табын нёт тебынныиан.
 ево зочь бышире залуи

на немд най ерандысе
 ну зочь с эти кутим

аидьку квантшид,
 царь тускай убьют.

ас квантшиит не табын
 евыи не убьют, мы ево

нектсе, еикентyse,
 с догерью с зьрем

оккыр д'а'т квантшутт.
 в месте убьют

Словосор

кои т'ельмыну тибекун
 уфо сфаме
 зеш на сфаме

т'йй м'т кыкдо т'ангшику
из земляки - вылез

на 'откваш' жет тибекун
Эр 12. молодец

т'араттв. а мз'коне
сказался царю хорра гозь

У ман на нилу кан'нет
~~та~~ ~~Эт~~ ~~т'у~~ гозь ~~вотодина~~
коррине гозь т'в ~~сказался~~
царю

тибекдукус нил'з'и
за муту ~~вотодина~~ за друго
за т'антв

тибекуне. на тибек-
менира ~~от~~ эго

ку'нанго кван'куну
мунине уине

ка т'е г'ел'и. у'гой
тугоу за рашешкен

тибе кунгане. а тау
меника а эво

тибе куми т'а'в'ег'но'г'р'ит'и.
лушкине за сабила лушк'а

т'ук с'ун'г'е'б'ын. так на
ноу земли т'о' э'гу

кеит к'ват'а ерангысе.
гои уб'ел' с'лушкине
(стаи, муш.)

жет'а' тап ас к'ванна
еам бы не уб'ел'е,

табыст'а'б'ын, ме т'аст
их ны р'е'бу

✓ Нендосе еи нендзысе
с догерью | с зетем

оккыр'д'а'т кшатшотт
в. вшеге убьей ✓

ку и аидзко мербан
ку и уари зунаер

✓ маккан нелаш коу'ику
У мене догерей много

жеват, а менга кааб
а мне рею

✓ оккыр кеум кшатшашу
одну зоч убью

✓ маккан на кеунд'а'т
У мене из-за зоч догерей

кай най ас ч сунендмиты

слова

убырку не будет (не убывает)

а окету ай ил'маглавсе —
а сам омер с детьми

иыл'е кал'ендману
нивог обатуе

'андь ко нил'гичу меут
Уарн так и сделал

онт код'иландыке
свои слугам

т'арыну . маннан нат'ен
сказал Уленд там

нил'гич тиоттиовын ма'бын
в таком месте вширо
Замут

✓ кылыб ан ⁴⁶² кеш табылы та^ч
догъ ее вы

✓ кванкалты а тау келатт
убейте а этого бабушкин

✓ игай т'у^чфон амканди
внука сидущего в земле

т'уан киландыне квессе
пришел к бабушке обьясно

✓ килат анданкиты ^{анда}
бабушке радуетса сама

т'урьвты игай игай
и логет вшурек! вшурек!

кундыты кун'ен језант?
где вше доло был?

✓ ой кой халдтхк, нелма!
ой мөйт бадурт ка.

ман резату т'үн пушофун
я был в земле

мазын амдугу омдугдтхис
мент царс посадил

т'үн пушокт ман амдусату,
пуз землю. я сдугел

кундугу, кундугу
золото, золото

ерзас ерет, мазын
чув не месту мент
в

афстхилбы сак ханату
коршми собаке

ай кыба сурумга маткы
и кошкы

ман таузаи канам^М кыба
я кунул собакы и

сурумга а тан менга
кошкы а ры на менч

кыадымтысант т'аркузант
сердиласе / шовура

менга кайно табал на
мне зогем кунур

түзү перднлаи кай
зых гавноевол. как

түзү авырыу
какше говна есб.

на туго пергата мазым
 эти равности мент

тугоиндо угак, т'у'к
 из земли вытиски. я видел

будноын тамгысану мазым
 поз земли, он

табыст'ак аустамбысак
 мент корми

канаксе кыба сурунга
 коште и собаке

торсак мазым аустыбдысак
 воровами и мент корми.

и табыст'ак'нг'ак'т ман теңга
 и вот через них я к тебе

түян а на найкум
 прише а эо тету ише

каки ман и зэш, табын д'а м
 коруцо л брал, через нее

табын эвот мазым ^{и-зэ-нее}
 ее оту мету

түн түтонн ондыгнис.
 посади ног землише.

шил а т'арвату ман
 бабушка сказаре л

асс кырысату табым
 не хотеше ее

и зу а ман менга асс
 брад а рв емент

'уңгу едну куз ант . нил'г'иңу
не аума аса Так

✓ ай нилангосе баркыл'е
эмер с бабунини шиб

убрак нил'г'иңу ма
сгам Так же

Кобак . ман езвн
правдогатели . я была

табыст'анкату н? м'атн ?
у ших дом

соу'ка , бес со жету
кор . все коромо

тидам баркак соу'кату
Тенери шиву коромо

кооинак,
богарне

табын
у ке ен

не лат
забушка

ми д'г'иу ас
гак не

кабендшиу
под рин реја

табыст'ак
ом

(как е р'баи енки)

кооидак
богарне

а ке ас
а ен не

кооидоот

табыннен

богарне

у кеи

окыр

и'г'а и'т

огит

внузек

а манак

т'етт

а умент

терре